

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра английского языка и методики его преподавания

**Метафоризация концептуального поля ОБУЧЕНИЕ в современном
английском и русском языках**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 301 группы
направлении 44.04.01 Педагогическое образование,
профиль – Иностранные языки в контексте современной культуры
Факультета иностранных языков и лингводидактики
Иллив Елены Витальевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его
преподавания, к.фил.н.

подпись, дата

М.В. Золотарев

Зав. кафедрой
английского языка и методики
его преподавания, к.пед.н.,
доцент

подпись, дата

Г.А. Никитина

Саратов 2022

Введение. Исследование осуществляется в русле когнитивной парадигмы, в нём представлен анализ ряда концептуальных метафор, освещающих метафоризацию концептуального поля ОБУЧЕНИЕ в современном английском и русском языках.

Актуальность исследования обусловлена перманентно возрастающим в последние десятилетия интересом ученых к проблемам взаимосвязи языка и мышления, смещением акцентов современной лингвистики в область изучения когнитивных моделей, концептуальных структур, теории концептуальных метафор и способов метафорической репрезентации основных гиперконцептов различных лингвокультур.

Объектом исследования является концептуальное поле ОБУЧЕНИЕ и способы его метафоризации в современном английском и русском языках.

Предметом исследования являются национально-специфические особенности метафоризации концептуального поля ОБУЧЕНИЕ во фразеологическом фонде английского и русского языков, а также в дискурсивных практиках современных носителей изучаемых языков.

Гипотеза работы заключается в том, что несмотря на сходства в способах метафоризации исследуемого концептуального поля в английском и русском языках, структура образного компонента концепта ОБУЧЕНИЯ различается в дискурсивной практике носителей данных языков.

Для достижения цели исследования требуется выполнить следующие задачи:

1. Изучить и описать теоретическую источниковую базу, раскрывающую основы изучения процессов метафоризации концептуальных полей концептов с помощью методов корпусной лингвистики.

2. Осуществить отбор фразеологических единиц с общим значением ОБУЧЕНИЕ в лексикографических источниках на русском и английском языках, провести последующий семантический анализ фразеологических единиц, раскрывающих концепт ОБУЧЕНИЕ в современном русском и английском языках.

3. Уточнить проведённый семантический анализ отобранных фразеологических единиц и установить частотности их употребления с помощью данных интерактивных языковых корпусов The NOW Corpus и Национального корпуса русского языка.

4. Сравнить особенности метафорической репрезентации концепта ОБУЧЕНИЕ в жанрах англоязычных и русскоязычных СМИ.

В работе использовались такие *методы исследования*, как описательно-аналитический метод, метод семантического анализа, метод когнитивного метафорического моделирования, метод компонентного анализа лексического значения слова как основной метод выявления механизмов метафоризации, сравнительно-сопоставительный метод, методы корпусной лингвистики.

Методологическая и теоретическая база исследования основываются на исследованиях ученых в области когнитивной теории метафоры, семасиологической теории образности. Теоретическую базу исследования составляют труды отечественных и зарубежных учёных, разрабатывающих проблемы концептуальных метафор и языковых полей (Н.Д. Арутюнова, Балашова Л. В, Г.Н. Скляревская, В.Н. Телия, З. Кёвечеш, М.Н. Лапшина, М. Блэр, М. Блэк, Э. Маккормак, Дж. Лакофф и М. Джонсон, А. Сфард, Дж. Серль, Г. У. Арапова, О.В. Бронникова, С. Г. Воркачев, В. З. Демьянков, Ю.В. Матова, З. Д. Попова).

Материал исследования составляют данные, полученные из лексикографических источников: Кембриджский толковый словарь (Cambridge Dictionary), Большой англо-русский фразеологический словарь Кунина А. В., идеографический словарь английского языка Collins English Dictionary, толковый словарь Merriam-Webster, Оксфордский словарь английского языка (Oxford English Dictionary), "Фразеологический словарь русского языка" Телия Е. Н., "Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник" Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степановой Л. И., "Русская фразеология. Историко-этимологический словарь." Бирих А. К.,

Мокиенко В. М., Степановой Л. И., "Большой толково-фразеологический словарь Михельсона" Михельсона М. И., "Большой словарь русских поговорок" Мокиенко В. М., Никитиной Т. Г., Толковый словарь Ожегова С. И., Шведовой Н. Ю., Большой толковый словарь русского языка Кузнецова С. А., Толковый онлайн-словарь русского языка "Новый словарь русского языка, а также данные электронных корпусов: The NOW Corpus и Национальный корпус русского языка.

Научная новизна данного исследования заключается в стремлении дать убедительное и всеобъемлющее объяснение сути метафоризации концептуального поля ОБУЧЕНИЕ, проанализировать закономерности использования метафоры концепта ОБУЧЕНИЕ в различных текстах и дискурсах, рассмотреть механизмы их интерпретации с опорой на данные современных интерактивных корпусов русского и английского языков.

Теоретическая значимость проведённого исследования определяется тем, что его результаты позволяют уточнить некоторые положения о процессе формирования метафорических выражений, актуализирующих концепт ОБУЧЕНИЕ в русском и английском языках; о наибольшей распространённости тех или иных выражений, описывающих изучаемый концепт, а значит отражающих восприятие обучения носителями английского и русского языков. Данное исследование является посильным вкладом, внесённым в лингвокультурологию, метафорологию и фразеологию, когнитивную семантику и прагматику.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения полученных результатов работы в лексикографической практике, а также в рамках изучения таких дисциплин, как «Лингвоконцептология», «Общее языкознание», «Лексикология», а также «Практика устной и письменной речи».

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского

с февраля 2021 г. по май 2021 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Материалы исследования были представлены на XIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (25.02.2021); на V ежегодной научной конференции молодых ученых «Иностранные языки в контексте современной культуры» (14.05. 2021).

Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях:

1. Портнова, Е. В. Метафоризация концептуального поля «обучение» в английской фразеологической картине мира: анализ лексикографических и корпусных данных / Е. В. Портнова // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации : Материалы докладов XIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Саратов, 25–26 февраля 2021 года. – Саратов: Издательство "Саратовский источник", 2021. – С. 113-117.

2. Портнова, Е. В. Метафорическая репрезентация концепта обучение в русской фразеологии: анализ лексикографических и корпусных данных / Е. В. Портнова // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации : Научные исследования преподавателей и студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ им. Н.Г. Чернышевского, Саратов, 25 мая 2021 года / Под редакцией Г.А. Никитиной, Е.А. Максимовой. – Саратов: Издательство "Саратовский источник", 2021. – С. 162-166.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Основное содержание работы. Первая глава работы посвящена исследованию теоретических основ изучения процессов метафоризации концептуальных полей с помощью методов корпусной лингвистики. В ней рассмотрению подвергаются основные понятия, методы и задачи

когнитивной лингвистики, проводится обзор современных теорий концептуальной метафоры, освещаются методы корпусной лингвистики для описания структуры концептуальных полей гиперконцептов.

В ходе работы с теоретическими источниками, было установлено, что задачи когнитивной лингвистики служат для решения её проблем, описания системы универсальных концептов, осмысления процессов категоризации, концептуализации и переработки информации, выявления соотношения структуры познания с языковыми единицами и определения роли языка в осмыслении мира.

Основные методы когнитивной лингвистики (концептуальный и прототипический анализ, фреймовый метод, когнитивное и концептуальное моделирование) имеют ряд различий, специфических свойств, однако их сходная черта состоит в их направленности на описание входящего в основу значения языковых единиц концептуального содержания.

Центральные понятия когнитивной лингвистики (концепт, дискурс, картина мира, внутренняя форма языка и речи, коннотация) имеют тесную, глубокую, взаимопроникающую связь.

Согласно результатам представленного обзора ряда теорий метафор, главенствующее положение в современной метафорологии занимает когнитивный подход к анализу метафор. Следует подчеркнуть значимость рассмотрения современных теорий концептуальной метафоры для данной работы, потому как понимание принципов образного восприятия того или иного концепта человеком поможет в описании характера восприятия концепта ОБУЧЕНИЕ носителями английского и русского языков в практической части исследования. Полученные данные по тематике исследования стали прочным основанием для дальнейшей практической работы по анализу особенностей метафоризации концепта ОБУЧЕНИЕ в современном английском и русском языках, а также способах его реализации во фразеологическом фонде этих языков.

Практическая часть исследования направлена на анализ особенностей метафоризации концептуального поля ОБУЧЕНИЕ в современном английском и русском языках. Полученные результаты семантического анализа концептуальных метафор, характеризующих концепт ОБУЧЕНИЕ, исследуются с помощью использования лексикографических источников, частотность их употребления определяется с помощью данных интерактивных языковых корпусов The NOW Corpus и Национального корпуса русского языка.

Результаты научного исследования по выявлению особенностей и сравнению концептуальных метафор, репрезентирующих образную составляющую концепта ОБУЧЕНИЕ в жанрах англоязычных и русскоязычных СМИ обобщаются и представляются в виде текста исследования и таблиц частотности употребления метафор, характеризующих концепт ОБУЧЕНИЕ в русском и английском языках.

Проведённый анализ фактического материала позволил определить наиболее расхожие метафорические репрезентации концепта ОБУЧЕНИЕ в жанрах англоязычных и русскоязычных СМИ. Сравнительный анализ особенностей метафорической репрезентации концепта ОБУЧЕНИЕ в жанрах русскоязычных и англоязычных СМИ показал, что образная составляющая изучаемого концепта и способы его реализации во фразеологическом фонде и дискурсивной практике двух языков имеют значительные различия, несмотря на наличие сходства в наименовании сферы-источников, содержащих общий компонент ДВИЖЕНИЕ. Так, ассоциативное сравнение обучения с различными концептуальными сферами в двух языках, базируется на общих сравнительных конструкциях ОБУЧЕНИЕ = "движение вглубь", "движение, направленное на освоение", "движение, направленное на перенос знания в память", "движение к свету", из которых только последняя из метафор имеет аналогию не только в наименовании сферы-источника, но и в наименьшей популярности использования образа в английском и русском языках, остальные выражение

несмотря на совпадение в имени источников имеют различающуюся частотность употребления в указанных языках. Общий для обоих языков образ, не содержащий однако компонент ДВИЖЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ = ВОЙНА, также имеет несхожую частотность употребления в англоязычных и русскоязычных СМИ. Каждый из анализируемых языков содержит уникальные когнитивные метафорические выражения: ОБУЧЕНИЕ = "движение по дороге/пути" и ОБУЧЕНИЕ = "повторение без понимания" для английского языка и ОБУЧЕНИЕ = "труд" для русского, что выступает в роли дополнительного доказательства в пользу того, что не только реализация образа обучения, но и популярность его репрезентации в жанрах СМИ английского и русского языка имеют диаметрально расхождения, и подтверждают фундаментальные различия в толковании концепта ОБУЧЕНИЕ в языках, подвергнутых анализу в данном исследовании.

Заключение. Современный этап развития языкознания с характерными для него разработками проблем теории концептуальных метафор в сочетании с постоянно возрастающим интересом отечественных и зарубежных учёных к теме взаимосвязи мышления и языка, смещением внимания представителей современной лингвистики в область изучения когнитивных моделей, языковых полей и концептуальных структур вызвали стремление дать полное и убедительное объяснение сути метафоризации концептуального поля ОБУЧЕНИЕ через проведение анализа закономерностей употребления концептуальных метафор концепта ОБУЧЕНИЕ в различных текстах СМИ на английском и русском языках с изучением механизмов их интерпретации посредством использования данных современных интерактивных корпусов английского и русского языков.

Основная цель исследования заключалась в анализе особенностей концептуальных метафор, репрезентирующих образную составляющую концепта ОБУЧЕНИЕ на базе фразеологических единиц в современном английском и русском языках, была в полной мере достигнута благодаря применению современных лингвистических методов, как то: метода

когнитивного метафорического моделирования, метода семантического анализа и компонентного анализа лексического значения слова в качестве основного метода выявления механизмов метафоризации. Частотность употребления метафор, характеризующих концепт ОБУЧЕНИЕ в жанрах СМИ на русском и английском языке, была установлена посредством применения методов корпусной лингвистики. Последующее сравнение особенностей метафорической репрезентации концепта ОБУЧЕНИЕ в жанрах русскоязычных и англоязычных СМИ было проведено с помощью метода сравнительно-сопоставительного анализа.

В теоретической части исследования были исследованы прикладные основы корпусной лингвистики для описания процессов метафоризации концептуальных полей гиперконцептов и их структуры, был произведён обзор существующих теорий концептуальной метафоры, рассмотрению были подвержены основные задачи, методы и понятия когнитивной лингвистики. Опираясь на существующую теоретическую исследовательскую базу российских и иностранных исследователей, разрабатывающих проблемы концептуальных метафор, удалось прийти к выводу, что метафора является важнейшим живым способом обновления, сохранения и интеграции языковых концептуальных полей.

В практической части исследования был приведён анализ особенностей метафоризации концептуального поля ОБУЧЕНИЕ в современном английском и русском языках, полученные в ходе работы с лексикографическими источниками результаты были подвержены семантическому анализу на предмет выявления способов метафоризации, затем частотность употребления метафорических выражений, актуализирующих концепт ОБУЧЕНИЕ, была установлена с помощью данных интерактивных языковых корпусов Национального корпуса русского языка и The NOW Corpus. Полученные результаты научного исследования, ставящего целью выявление особенностей употребления концептуальных метафор, репрезентирующих образ концепта ОБУЧЕНИЕ в жанрах

англоязычных и русскоязычных СМИ, были подвергнуты сравнению и обобщению, а также представлены в виде текста исследования и таблиц частотности употребления метафор и популярности репрезентации их сфер-источников.

Основные результаты сравнительно-сопоставительного анализа, касающиеся различий в образных составляющих концептуального поля ОБУЧЕНИЕ в английском и русском языках показали, что как метафорическая репрезентация, так и способы её реализации во фразеологическом фонде двух языков имеют значительные сходства и различия. Сходной чертой для метафорического отражения изучаемого концепта в обоих языках стал деятельностный компонент в составе большинства образов, отличие состоит в зачастую противоположной репрезентации актуализируемого концепта в представлении носителей двух исследуемых языков. Анализ фактических данных также представил заключение о том, что некоторые из образов обучения реализуются в медиа на английском и русском языке чаще, чем другие, что подчёркивает толкование обучения носителями данных языков как неоднозначного, разнопланового и многокомпонентного процесса, при этом выбор носителями той или иной метафоры, характеризующей концепт ОБУЧЕНИЕ, отражает их эмпирическое когнитивное восприятие самого процесса познания.

Таким образом, исследование метафоризации концептуального поля ОБУЧЕНИЕ в современном английском и русском языках, выполненное в рамках когнитивной парадигмы, не только представило анализ концептуальных метафор, интерпретирующих концептуальное поле ОБУЧЕНИЕ в современных СМИ на английском и русском языках, но и обосновало важность метафоризации как наиважнейшего способа интерпретации существующих концептуальных языковых полей и их интеграции в процессе формирования новых образных конструкций.